

VERSIONES Y TRADUCCIONES DE LOS CUENTOS DE LOS HERMANOS GRIMM

*Análisis de Aschenputtel, Hänsel und Gretel, Rapunzel y
Schneewittchen y de sus traducciones al español.*

103698 – Treball de Fi de Grau
Grau en Traducció i Interpretació
Curs acadèmic 2014 - 2015

Estudiant: Sergio Moya Herrera

NIU: 1304135

Tutora: Odilia Ripoll López

10 de juny de 2015

Facultat de Traducció i Interpretació
Universitat Autònoma de Barcelona



DATOS DEL TFG

Título: Versiones y traducciones de los cuentos de los hermanos Grimm

Tutor: Odilia Ripoll López

Centro: Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona

Palabras clave: Hermanos Grimm, Brüder Grimm, cuentos, Märchen, versiones, Versionen, traducciones, Übersetzungen

Resumen del TFG: *Versiones y traducciones de los cuentos de los hermanos Grimm* es un trabajo que pretende investigar el trasfondo de los cuentos de los hermanos Grimm, «Blancanieves», «Cenicienta», «Rapunzel» y «Hansel y Gretel», para entender qué esconden las narraciones. El trabajo incluye un análisis comparativo de dos versiones en alemán de los cuentos, la primera y la última, y también un estudio de dos traducciones al español para conocer cómo se tradujeron varios elementos culturales, nombres de personajes o rimas.

Abstract: *Versiones y traducciones de los cuentos de los hermanos Grimm* [Versions and Translations of Grimm's Fairy Tales] is a study that aims to investigate the background of the tales "Snow White", "Cinderella", "Rapunzel", and "Hansel and Gretel" in order to understand what lies behind these stories. This research includes a comparative analysis of two tale versions in German, the first and the last version. Includes as well a study of some translations into Spanish, as a way to see how different cultural aspects, protagonists' names or rimes were translated.

Aviso legal

© Sergio Moya Herrera, Bellaterra, 2015. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor.

Rechtshinweise zum Urheberrecht

© Moya Herrera, Sergio, Bellaterra, 2015. Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung dieser Studienarbeit – einschließlich aller ihrer Teile – ist unzulässig ohne ausdrückliche Zustimmung der Autoren. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigung, Vertrieb und öffentliche Verbreitung, Einspeicherung oder Verarbeitung.

ÍNDICE DE CONTENIDO

1. Introducción	5
2. Objetivos	6
3. Metodología de trabajo	7
3.1. Estructura	8
4. Marco teórico	9
5. La Alemania del siglo XIX	10
6. Los hermanos Grimm: Jacob y Wilhelm. Vida y obra	11
7. <i>Kinder- und Hausmärchen</i>, el libro de cuentos	12
8. Estudio de los cuentos en alemán	14
8.1. ASCHENPUTTEL	
8.1.1. Resumen	14
8.1.2. Modificaciones entre las versiones de 1812 y 1857	15
8.1.3. ¿Por qué se censuró <i>Aschenputtel</i> ?	16
8.2. HÄNSEL UND GRETHEL	
8.2.1. Resumen	17
8.2.2. Modificaciones entre las versiones de 1812 y 1857	17
8.2.3. ¿Por qué se censuró <i>Hänsel und Gretel</i> ?	18
8.3. RAPUNZEL	
8.3.1. Resumen	19
8.3.2. Modificaciones entre las versiones de 1812 y 1857	19
8.3.3. ¿Por qué se censuró <i>Rapunzel</i> ?	20
8.4. SCHNEEWITTCHEN	
8.4.1. Resumen	21
8.4.2. Modificaciones entre las versiones de 1812 y 1857	21
8.4.3. ¿Por qué se censuró <i>Schneewittchen</i> ?	22

9. Análisis comparativo de las traducciones al castellano de Pedro Gálvez y María

Antonia Seijo	24
9.1. CENICIENTA	24
9.2. HÄNSEL Y GRETEL	26
9.3. RAPÓNCHIGO	28
9.4. BLANCANIEVES	30
10. Conclusiones	33
11. Bibliografía	35
Anexos	37
ANEXO I: Cuentos en alemán	I
ANEXO II: Traducciones	XXXII

1. INTRODUCCIÓN

Es fácil hacer memoria de los cuentos que nos explicaron nuestros padres en la infancia o de las películas *Disney* con la que creció toda una generación. Esos cuentos son adaptaciones de leyendas e historias más antiguas, que poco tienen que ver con esos «cuentos de hadas».

En una clase de Idioma C6, la profesora Gabrielle Grauwinkel nos comentó que en el cuento original de Blancanieves en alemán la madrastra era en realidad la madre de la niña. Este dato me provocó interés y decidí investigar más sobre el tema. Otros cuentos de los hermanos Grimm fueron modificados, censurados, pero hoy en día pocas personas conocen la historia original. Con el aprendizaje de la lengua alemana y, para satisfacer la curiosidad antes mencionada, opté por centrar el trabajo de final de carrera en un estudio de los cuentos originales en alemán de los hermanos Grimm, además de las traducciones al castellano. Me interesa averiguar cómo se tradujeron ciertos aspectos (nombres, rimas...) ya que este ha sido uno de los objetivos a lo largo de la carrera, aprender a solucionar problemas de traducción que plantea el texto original y mantener el mismo mensaje en el texto meta.

El campo de la traducción con el que se relaciona el trabajo es la traducción directa al castellano desde el idioma C que he estudiado [Traducción C-A]. La comparación de dos textos en lengua alemana, las versiones de los cuentos de 1812 y 1857, corresponde a un análisis C-C.

Este trabajo es de tipo académico ya que no hay ninguna traducción propia, a excepción de alguna palabra o frase de los cuentos que necesite una pequeña aclaración en castellano para un lector que no comprenda el alemán.

2. OBJETIVOS

Este trabajo pretende ser, además de un estudio traductológico, un homenaje a los hermanos Grimm. Muchas personas desconocen la versión original de los cuentos, debido a la aparición de adaptaciones más «suaves» de otros autores. Este trabajo quiere mostrar el valor original de los cuentos.

Los objetivos más concretos del trabajo son tres:

1. Contextualizar los cuentos y averiguar si en el idioma original aparecen elementos de ese contexto, ya que sostengo la hipótesis que la Alemania del siglo XIX, con cambios económicos, religiosos y sociales, se verá reflejada en ellos.
2. Comparar la primera versión de 1812 de cuatro cuentos con la última publicación de estos en 1857. Hay distinciones muy significativas entre ambas versiones que conviene analizar. Mantengo que estas alteraciones se realizaron porque se trataban temas muy controvertidos que presiones externas exigieron mitigar.
3. Analizar varias traducciones al español de los cuentos escogidos. Se trata de traducciones de la última versión de los cuentos. El objetivo es buscar las variantes de esas traducciones (fecha de publicación, tipo de traductor...) para hacer un análisis comparativo de la resolución de algunos problemas de traducción. Pretendo averiguar si el mensaje original se consigue mantener, o no, con la traducción de los cuentos. Por ejemplo: el nombre de los protagonistas de los cuentos es importante porque les describe, su traducción al español debe ser analizada para entender por qué Blancanieves recibe ese nombre en español. También, ver cómo se tradujeron elementos culturales de estos cuentos, que provienen de la tradición oral germana y que se supone que deberían distar de la cultura meta. Además de comprobar si en español se mantienen las rimas, que ayudan a los niños a recordar los cuentos y suelen ser repetitivas.

Una vez finalizado el trabajo, las conclusiones reflejarán los descubrimientos que vaya realizando durante el análisis y lectura de los cuentos y resolverán las cuestiones traductológicas planteadas.

3. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Para la elaboración de un Trabajo de Fin de Grado conviene realizar una ardua tarea de recopilación de fuentes de documentación y de textos. La tutora y yo acordamos realizar un trabajo sobre los hermanos Grimm, un tema que a ambos nos interesaba. Una vez acordado el tema del trabajo decidimos concertar una cita previa para concretar el trabajo. Los primeros pasos fueron elaborar un índice borrador y encontrar las primeras fuentes bibliográficas, que serían los textos en alemán y las traducciones de los cuentos. Una vez encontrados estos textos y versiones de traducción y con el índice definitivo, se empezó la confección del trabajo.

Primero decidí leer las dos versiones en alemán, versiones de 1812 y 1857, para disfrutar de la lectura del cuento en original y señalar las diferencias más destacadas. A la tutora y a mí nos interesó recalcar estos cambios ya que hay pocas traducciones de las primeras versiones de los cuentos. Los textos fueron encontrados en la web *Wikisource* que recopila todas las versiones de los cuentos y da enlace al libro original escaneado.

Tras resumir los cuentos y explicar las diferencias, se pasó a la fase de elaboración de los primeros apartados del trabajo, relacionados con el contexto. Me pareció conveniente entender todo el trasfondo de los cuentos, el contexto de la Alemania de la época de los hermanos Grimm, su biografía y obra, cómo se escribió el libro de cuentos *Kinder- und Hausmärchen*, así como algunas reflexiones de carácter estético que realzasen el trasfondo de estas narraciones.

Una vez entendido el contexto se podía pasar al análisis comparativo de las traducciones al castellano, para ello, busqué ediciones publicadas en papel de editoriales conocidas; evité traducciones encontradas en la web porque muchas no indicaban el nombre del traductor o la procedencia del texto, y podían ser traducciones versionadas. Las traducciones al castellano se buscaron en distintas bibliotecas, la de la Universidad Autónoma de Barcelona y la de la Universidad de Barcelona.

Finalmente, se decidió comparar dos traducciones, las ediciones y sus traductores son:

1. *Cuentos / Jacob y Wilhelm Grimm*. Traducción de Pedro Gálvez, traductor del alemán al español y escritor. De Alianza Editorial, publicado en Madrid en 1976.

2. [Tomo] I y II *Cuentos de niños y del hogar*. J. y W. Grimm. Traducción de María Antonia Seijo. De Ediciones Generales Anaya, publicado en Madrid en 1985.

Con textos, traducciones y contexto estudiado, se compararon las traducciones y se analizaron para saber si se mantuvieron fieles al texto original y cómo se tradujeron los problemas de traducción que presentaba el texto original. Una vez acabado este análisis las preguntas que planteé en los objetivos se podrán responder en las conclusiones.

3.1. Estructura

El trabajo se estructura de la siguiente manera:

En primer lugar se contextualiza la situación histórica de Alemania y también la europea del siglo XIX (época de recopilación y publicación de los cuentos). Después, sintetizo la vida y obra de los hermanos Grimm, así como su labor filológica alemana. Sigue un análisis más detallado de *Kinder- und Hausmärchen* [Cuentos para la infancia y el hogar], la obra de este estudio. Por último, trato los cuatro cuentos escogidos (ver apartado 8). Este apartado se centra en los cuentos en el idioma original (alemán). Una vez resumidos y comentados los cuentos en idioma original, el siguiente apartado consiste en un análisis contrastivo de varias traducciones al castellano con el objetivo de llegar a comprender cómo se tradujeron algunos aspectos ya tratados y otros nuevos, como las rimas y cancioncillas de los cuentos.

El anexo A incluye los cuentos en alemán (ambas versiones). En el anexo B aparecen las traducciones utilizadas para el análisis contrastivo.

4. MARCO TEÓRICO

La literatura infantil se define como aquella literatura que tiene un toque artístico o creativo y tiene como receptor a un niño. No obstante, existe una dualidad de receptor ya que la leen tanto niños como adultos; las ideas que se escapan a la comprensión del la criatura las comprende el mayor. La denominación de esa literatura como «infantil» no resta valor literario y debe mantenerse la condición de «literatura» en la traducción. Incluyo una cita de Román L. Tames encontrada en el artículo de Juan Cervera, «En torno a la literatura infantil», que la describe:

Cuentos de hadas donde bajo la apariencia de relatos ingenuos, fácilmente captados en un primer relato oral, luego escrito, se proporcionan al niño soluciones a sus problemas urgentes. No con la abstracción y decálogos elaborados del mundo adulto, sino por la identificación emocional que el niño en sus diferentes etapas lleva a cabo con los modelos de conducta de héroes y antagonistas de estos relatos elementales.

Román. L. TAMES (1985)

Esta reflexión es interesante ya que el receptor meta (niño español que lee Blancanieves) debería adquirir la misma información que el receptor original (niño alemán que lee *Schneewittchen*). Se considera que la parte estética de la literatura infantil no debe modificarse en la traducción, pero sí deben adaptarse las referencias a la cultura original que pudieran resultar demasiado ajenas al lector meta. La traducción de la literatura infantil debe quedarse a medio camino entre la extranjerización y la adaptación total del texto.¹

El análisis contrastivo de dos traducciones puede comparar la técnica de traducción empleada en el texto en su conjunto y el modo de resolución de los problemas de traducción que puedan surgir que usaron ambos traductores, además de una valoración a nivel lingüístico-semántico. En este trabajo no se realizará un análisis exhaustivo a nivel morfológico, sino que se destacaran las diferencias en la elección de términos o la resolución de expresiones y rimas en alemán que emplearon dos traductores, cuyas publicaciones distan diez años.

¹ Información adquirida del TFG de Julia Torrens Ruiz, *Análisis de una traducción publicada de un libro infantil* (2013-2014).

5. LA ALEMANIA DEL SIGLO XIX

Antes de adentrarnos en el imaginario de los hermanos Grimm, haré un comentario breve sobre el contexto histórico y sociopolítico de la época en que se recopilaron los cuentos, se escribieron y se editaron. Aunque este trabajo no es de índole histórica, sino lingüística, el traductor debe indagar, en búsqueda de información que va más allá del texto. Nos encontramos frente a textos escritos en el siglo XIX en Alemania.

En aquella época, Alemania se constituía de pequeños principados rurales. Había dos regiones muy diferenciadas: el Este, dominado por una aristocracia militar que sometía a los más pobres a la esclavitud, y el Oeste, región con una economía débil y en manos de campesinos que vivían bajo un régimen de tipo feudal. Prusia abolió la servidumbre y organizó el reparto de tierras, pero el Oeste quedaría aún rezagado respecto a estos cambios.

Las primeras revoluciones e intentos de unificación surgieron en 1848. Se pretendió crear un estatuto político que reflejara la unidad alemana, pero este intento fracasó en primera instancia. La política de Bismarck impulsó una expansión económica que, junto a la revolución industrial, creó una clase proletaria y una clase burguesa bajo la autoridad de un príncipe. Prusia unificó la nación a nivel económico, político e ideológico, con una filosofía germana unificadora. Conviene destacar que esta corriente filosófica de 1840 y 1848 se orientaría hacia fines nacionalistas.

El Imperio Prusiano declaró la guerra a Austria y Francia y resultó vencedor en ambos conflictos. En 1871 se fundó el Imperio Alemán, que supuso la unificación de los estados alemanes. El canciller Otto von Bismarck renombró a Prusia como *Deutschland* y la nación alemana inició un período de gran desarrollo.²

² Este apartado se ha completado con información de un PDF de apuntes de Historia Contemporánea de la Universidad de Salamanca. La autora es la profesora Mercedes Samaniego Boneu.

6. LOS HERMANOS GRIMM: JACOB Y WILHELM. VIDA Y OBRA

Los hermanos Grimm y sus cuentos son mundialmente conocidos. Jacob Ludwig Karl Grimm nació el 4 de enero de 1785 en Hanau (Hesse, Alemania) y Wilhelm Karl Grimm nació el 24 de febrero de 1786 en la misma ciudad. Son hijos de un abogado y secretario del ayuntamiento de Hanau, Philip Grimm, y de Dorothea Zimmer. El matrimonio tuvo seis hijos y una hija. El padre murió en 1796 y su muerte afectó a la economía familiar. La familia llegó a pasar hambre. Jacob y Wilhelm estudiaron Derecho y Literatura Medieval en la Universidad de Marburg. Jacob se dedicó al estudio científico de la lengua, mientras que Wilhelm tenía intereses más relacionados con la crítica literaria y textual. En 1841 se instalaron en Berlín, donde pasaron el resto de su vida como profesores de universidad. Wilhelm Grimm murió en Berlín el 16 de diciembre de 1859 (73 años). Jacob murió en la misma ciudad cuatro años después, el 20 de septiembre de 1863 a los 78 años.

Dedicaron sus vidas a la filología, a la adaptación de leyendas, folklore y tradiciones de Alemania. Jacob Grimm escribió la *Deutsche Grammatik* («Gramática alemana», 1819), que se considera la base de la filología alemana. La segunda edición, de 1822, incluye la *Ley de Grimm*. La *Ley de Grimm* es una ley filológica que explica la evolución de sonidos consonánticos y resalta la semejanza entre sonidos indoeuropeos y germánicos. Los hermanos Grimm publicaron en 1854 el *Deutsches Wörterbuch* (diccionario estándar de lengua alemana), que algunos lingüistas completaron cien años después. Convendría citar además dos de sus obras relacionadas también con el idioma alemán: *Geschichte der deutschen Sprache* («Historia de la lengua alemana», 1848) y *Altdeutsche Gespräche* («El antiguo idioma alemán», 1851). También tradujeron textos poéticos del alemán antiguo. Algunos títulos de su obra relacionados con el folklore serían: *Deutsche Mythologie* («Mitología alemana», 1835) y *Die deutschen Heldensage* («Leyendas heroicas alemanas», 1829) y el libro de cuentos *Kinder- und Hausmärchen* («Cuentos para la infancia y el hogar», 1812 – y su versión definitiva de 1857).³ El libro de cuentos también es conocido como «Cuentos de hadas de los hermanos Grimm».

³ Información traducida y adaptada de la entrada en inglés sobre los hermanos Grimm de la Enciclopedia Microsoft Encarta.

7. KINDER- UND HAUSMÄRCHEN, el libro de cuentos

Los cuentos de los hermanos Grimm cumplieron 200 años en 2012. *Kinder- und Hausmärchen* se conoce en castellano como *Cuentos para niños y el hogar*. Aunque se hable de ellos como «cuentos de hadas», no fueron, en principio, recopilados para un público infantil. Se trataba de compilar historias de la tradición oral alemana, y otorgar el máximo realismo y detallismo a los cuentos, recogiendo todo aquello que formara parte de la cultura alemana, leyendas, cuentos, fábulas, manteniendo incluso el tono del discurso oral. Estos cuentos ayudaron también a conocer el folclore alemán gracias a la minuciosa labor de investigación de los hermanos Grimm. Llegaron incluso a sentar las bases del estudio del folclore en general.

El filólogo Henry Rölleke declaró en una entrevista a la revista *Die Zeit* que el trabajo de los hermanos Grimm como «recopiladores de historias de campo» es pura leyenda. No obstante, los Grimm nunca revelaron el verdadero origen de los cuentos. Los hermanos Grimm se codeaban la burguesía de Hesse. Muchas tardes, los hermanos Grimm se reunían con estas familias burguesas, a modo de tertulia literaria en las que las jóvenes de estas familias explicaban cuentos. Ellos rechazaron los que no se identificaran con la nación alemana, como «El gato con botas», y adaptaron el resto, otorgándoles un alto tono nacionalista frente al afrancesamiento de Europa. Lo que los hermanos no sabían (o no querían saber), explica el filólogo, es que, irónicamente, sus cuentos eran franceses. Las historias tienen origen francés y no son ni alemanas, ni del pueblo, dice Rölleke.⁴

La primera edición se publicó en 1812 con 86 narraciones. El segundo volumen de 1815 se amplió con 70 nuevas. Se realizaron siete ediciones en las que se incluyeron, modificaron y excluyeron cuentos, hasta llegar a la versión final de 1857 con 211.

La primera edición, de 1812, no alcanzó el éxito esperado. La crudeza y dureza de los cuentos y los temas controvertidos no gustaron a la burguesía intelectual alemana del siglo XIX, de la que procedían los Grimm, en una Europa atestada de guerras y conflictos políticos internacionales. Ellos argumentaban que sus cuentos estaban destinados a un

⁴ Entrevista a Henry Rölleke en *Die Zeit* <<http://www.zeit.de/2012/50/Brueder-Grimm-Maerchen-Roelleke/seite-2>>

público adulto y que la violencia y la crueldad de los personajes pretendían reflejar la realidad del medievo alemán.

En 1815, frente al citado aluvión de críticas procedentes de los sectores burgueses más conservadores, de maestros e incluso de personajes eclesiásticos, los hermanos Grimm publicaron el segundo volumen en el que se relajó un poco el tono de los cuentos; de tal manera que las madres de los niños pasaron a ser madrastras y ciertas referencias sexuales fueron omitidas. En 1825 se publicó una *Kleine Ausgabe* [«pequeña edición»] de los cuentos. Se seleccionaron 50 cuentos dirigidos a un público infantil. Wilhelm Grimm se encargó de reescribirlos en un lenguaje y tono adecuados para niños y su hermano Ludwig los ilustró. De esta *Kleine Ausgabe* se publicaron diez ediciones.

Adolf Hitler tomó estos cuentos como un símbolo fascista por su cariz nacionalista y patriótico e incluso llegó a convertir a Cenicienta en una mártir de la raza aria. Tras la Segunda Guerra Mundial, los cuentos fueron prohibidos en zonas de ocupación inglesa porque opinaban que eran una prueba irrefutable de la maldad alemana.

A pesar de esta peculiar y distorsionada valoración, los cuentos de los hermanos Grimm han repercutido en la sociedad occidental moderna por ser unas extraordinarias obras literarias. A lo largo de la historia, muchos autores de cuentos los han tomado como referentes. Los cuentos no solamente entretienen, sino que también son una fuente de valores culturales y sabiduría. Sus historias se siguen adaptando hoy en día al cine, la televisión, el teatro, la publicidad y la moda.

Los cuentos de los hermanos Grimm se han traducido a más de 170 idiomas. La universidad de Kassel (Hesse), de la cual ambos fueron profesores, calculó que se habían vendido miles de millones de ejemplares. Los manuscritos se encuentran en la biblioteca de dicha universidad y desde el año 2005 forman parte del Programa Memoria del Mundo de la UNESCO, institución cuyo objetivo es «preservar el patrimonio documental del mundo como símbolo de la memoria colectiva de la humanidad».⁵

⁵ Información extraída de artículos de prensa de La Voz de Galicia y el País.

8. Estudio de los cuentos en alemán

El libro de cuentos de los hermanos Grimm contiene decenas y decenas de relatos fantásticos y de índole educativa que serían dignos de observación y estudio. No obstante, para poder realizar un análisis más exhaustivo, se decidió escoger solamente cuatro de esos cuentos. El motivo de la elección es que son algunos de los más reconocidos a nivel internacional, por lo que sería más asequible encontrar traducciones, textos e información. Además, son cuentos que encierran una moraleja compleja, no explícita, como veremos más adelante. Los cuentos escogidos son *Rapunzel*, *Hänsel und Gretel*, *Aschenputtel* y *Schneewittchen*.

De cada uno de los cuatro cuentos se hará un breve resumen para situar al lector en el argumento, por si se desconoce la historia. Las traducciones que se analizarán en este trabajo, en el apartado siguiente, son de la versión original de 1857. Existe una versión anterior, como ya se ha mencionado anteriormente, y partes del argumento varían sustancialmente, por lo que se pensó que convendría encontrar y explicar esas diferencias. Después de este análisis comparativo, se marcarán las diferencias, como por ejemplo los castigos físicos a los personajes malvados que no se suavizan en la versión modificada, sino que incluso llegan a recrudecerse, mientras que otros aspectos, sí fueron omitidos o mitigados. Los cuentos tratan, en efecto, temas controvertidos y bastante extremos y se analizará el porqué de tal censura.

8.1. ASCHENPUTTEL

8.1.1 Resumen

El padre adinerado de una niña, Cenicienta (*Aschenputtel*), se vuelve a casar con una mujer que tenía dos hijas bellas, pero malvadas. Convierten a la niña en su esclava y la hacen dormir al lado de la chimenea y por estar siempre sucia por las cenizas la llaman Cenicienta. Un día, el rey organiza un pomposo baile de tres días; en el baile el príncipe escogerá esposa. Las hermanastras de Cenicienta se burlan de la chica y la obligan a engalanarlas para la ocasión. Además, le hacen separar las legumbres malas de las buenas de un gran recipiente. Las palomas ayudan a Cenicienta con la tarea todas las noches. La primera noche Cenicienta solo mira el baile asomada a un palomar. En la segunda, pide a un arbolito mágico, que estaba en la tumba de su madre y concedía deseos, un vestido

para ir al baile. El árbol le concede un traje plateado, un carruaje con caballos negros. A las doce, Cenicienta debe regresar a casa porque se rompe el hechizo. Esa noche y la siguiente, esta vez con un vestido dorado y caballos blancos, Cenicienta baila con el príncipe. La tercera noche, el príncipe embadurna los escalones del palacio con pez y Cenicienta, al volver a casa, pierde el zapato izquierdo, que queda pegado. El príncipe insiste en encontrar a la bella joven misteriosa. Un emisario acude a todas las casas de las muchachas casaderas del reino para probarles el zapato; en otra versión, el príncipe se dirige directamente a la casa en la que había visto escabullirse dos noches seguidas a la joven misteriosa. Las hermanastras de Cenicienta, obligadas por su madre, se cortan el talón y los dedos de los pies para que les quepa el zapato pero la sangre las delata. Finalmente Cenicienta se prueba el zapato que evidentemente es el suyo. Al final del cuento se casa con el príncipe.

8.1.2. Modificaciones entre las versiones de 1812 y de 1857

Ambas versiones se parecen bastante en este caso. El lenguaje mejora y hay algunos elementos añadidos en la versión de 1857. Se da más importancia a las noches de Cenicienta con el príncipe que a su labor de separar legumbres. El padre tiene más presencia y el príncipe es más elocuente. En la versión de 1812, la madre de Cenicienta le pide a su hija en el lecho de muerte que plante un arbolito en su tumba para que cuide de ella; en la versión de 1857, Cenicienta le pide a su padre, que le traiga, de uno de sus viajes, una ramita para plantarla en la tumba de su madre (las codiciosas hermanastras piden ropa y joyas). *Vater, das erste Reis* [ramita], *daus euch auf eurem Heimweg an den Hut stößtm as brecht für mich ab y Aschenputtel dankt ihm, gieng zu seiner Mutter Grab* [tumba de su madre] *un pflanzte* [plantó] *das Reis darauf (...)* *und Ward ein schöner Baum* [un bello árbol]. Se modifica la cancioncilla que Cenicienta usa para pedir sus deseos al árbol.

Las hermanastras son las que obligan a Cenicienta a separar las legumbres de las cenizas en la primera versión; en la segunda, es la madrastra la que la obliga a hacerlo en dos horas para poder ir al baile. Los pájaros ayudan a Cenicienta a cumplir con el trato, pero la madrastra se burla del aspecto de Cenicienta y no le permite asistir. El príncipe sigue a Cenicienta las tres noches pero ella consigue escabullirse de un modo u otro. El príncipe hace derribar un palomar y un peral en los que cree ver a Cenicienta, por lo que el padre

se pregunta si la chica misteriosa será su hija, pero no lo cree posible. Estos hechos se añaden en la versión de 1857. También en esta, cuando las dos hermanas ya se han probado el zapato, el padre les dice a los emisarios y al príncipe que queda otra chica en la casa, la hija de su primera esposa, pero no cree posible que sea la chica misteriosa del baile. *Ist noch in kleines verbuttetes Aschenputtel da: das kann unmöglich [improbable] die Braut [novia] sein.* El final del cuento se amplía. Las palomas cantan que han encontrado a la hermosa joven y ambas se posan en sus hombros. El día de la boda de Cenicienta y el príncipe, las hermanastras (ahora llamadas «hermanas falsas» *falschen Schwestern*) se dirigen juntas a la iglesia. Antes de entrar las palomas les sacan un ojo a cada una y al salir de la boda, el restante. Ambas quedan ciegas de por vida: *Für ihre Bosheit [maldad] und Falschheit [falsedad] mit Blindheit [ceguera] auf ihr Lebtag gestraft.*⁶

Existe una versión francesa del cuento de 1697, *Cendrillon* de Charles Perrault, diferente a la versión de los hermanos Grimm, en la que aparece una hada madrina que advierte a la chica que el hechizo se rompe a medianoche.

8.1.3. ¿Por qué se censuró *Aschenputtel*?

En el cuento de Cenicienta se observa servidumbre, maltrato y trabajo esclavo de una niña por parte de sus familiares. Si bien los personajes malvados son sus hermanastras y su madrastra, el padre biológico de Cenicienta no impide estos abusos. La niña es obligada a dormir en el suelo, a hacer trabajos interminables por el mero capricho de las hermanastras, no puede salir de casa y la obligan a vestirse con harapos.

La historia muestra violencia explícita en dos ocasiones, cuando las hermanastras deben autolesionarse por presión de la madre y cuando unos pájaros les pican los ojos y se quedan ciegas como castigo.

A pesar de todo, Cenicienta obtiene su final feliz. Bruno Bettelheim, en el libro *Psicoanálisis de los cuentos de hadas*, opina que: «El príncipe no sufre decepción alguna al ver a Cenicienta vestida con harapos porque sabe reconocer sus cualidades inherentes al margen de su apariencia externa.»⁷

⁶ Grimm (1812): pp.88-101 / Grimm (1857): pp.119-126

⁷ Bettelheim (1994): p.280

8.2. HÄNSEL UND GRETHEL

8.2.1 Resumen

Hansel (*Hänsel*) y Gretel (*Grethel*) son los hijos de una familia muy pobre. La madre, una noche, decide que lo mejor es abandonar a sus hijos en el interior del bosque, pero el padre se opone. Los niños, que estaban despiertos y hambrientos, escucharon el plan. Hay dos intentos para abandonar a los niños; en el primero, Hansel, que había recogido y luego tirado por el camino unos guijarros que brillaban a la luz de la luna, pudieron volver a casa. En el segundo, la madre impidió que cogieran guijarros y Hansel tiró migajas de pan. Los pajarillos del bosque se las comieron y al intentar volver a casa, se perdieron. Encontraron una casa hecha de pan de jengibre y de dulces en la que vivía una bruja que comía niños. Por la noche, la bruja encierra a Hansel para engordarlo, tarea que debe hacer Gretel. Pasan así cuatro semanas, durante las que Hansel enseñaba el nudillo de un animal a la bruja para engañarla y que pensara que no engordaba. Un día, la bruja mandó a Gretel poner pan en el horno y una olla para hervir a su hermano. Cuando la bruja le dijo que se metiera en el horno para mirar si estaba encendido, Gretel le instó a que lo hiciera ella primero, para enseñarle cómo hacerlo. Gretel la encierra en el horno y deja que se queme. Libera a su hermano y ambos encuentran perlas y joyas en la casa. Finalmente consiguen volver a su casa y el padre se convierte en un hombre feliz y rico. La madre había muerto.

8.2.2. Modificaciones entre las versiones de 1812 y de 1857

También en este caso, la versión final es más extensa y más elaborada lingüísticamente. Se explicitan de modo más amplio algunos detalles de la vivencia de los niños. La madre de los niños pasa a ser la madrastra: *und hatten gehört, was die Mutter [madre] zum Vater gesagt hatte* (1812) y *und hatten gehört, was die Stiefmutter [madrastra] zum Vater gesagt hatte* (1857). La madrastra es tan cruel que incluso les dice a los niños que ya los daban por muertos y que verlos vivos la enfurece.

En la versión de 1857 aparecen más animales, primero unos pajarillos que cantan y al final, un pato que ayuda a los niños a cruzar un lago para poder regresar a casa: *aber da schwimmt eine weiße Ente [un pato blanco], wenn ich die bitte, so hilft sie uns hinüber [nos ayudará a cruzar]*.

La última versión nos explica que las brujas tienen los ojos rojos y que por este motivo ven bien; eso explica que la bruja de este cuento confunda el hueso de un animal con el dedo de Hansel. En la primera versión, la bruja le dice a Gretel que debe meterse en el horno y esperar ahí sentada; en la segunda, el motivo por el que la niña debe entrar es para comprobar si el pan está bien hecho. Podemos leer que Gretel descubre el plan de la bruja: *Aber Grethel merkte was sie im Sinn [en mente] hatte*. La bruja la llama estúpida (*Dumme Gans*) y mete primero la cabeza en el horno: *steckte den Kopf [cabeza] in den Backofen*, momento en el que Gretel aprovecha para empujarla hacia adentro y dejar que se queme viva. La muerte en la primera versión es más resumida.

Por último, se añade una frase típica de final de cuento del tipo «colorín, colorado...». *Mein Märchen ist aus, dort läuft eine Maus...*⁸

8.2.3. ¿Por qué se censuró *Hänsel und Gretel*?

En Hansel y Gretel, una madre/madrastra toma una terrible decisión: para evitar que ella y su marido mueran de hambre, es mejor abandonar a los niños en el bosque y que mueran ellos por inanición. Se trata de un claro delito: el infanticidio. Hansel y Gretel se enfrentan a una dura realidad: sus propios padres están dispuestos a dejar que se mueran. Cito de nuevo a Bruno Bettelheim: «El pequeño debe aprender que, si no se libera de ellos [instintos básicos], sus padres o la sociedad le obligarán a hacerlo en contra de su voluntad, tan pronto como la madre haya dejado de criarlo».⁹ Hansel y Gretel sobreviven por sí solos a una experiencia traumática: una bruja que se quiere comer a Hansel, obliga a la hermana a engordarlo con succulentos manjares, de los que Gretel no puede probar ni un bocado. Finalmente Gretel quema viva a la bruja y escapa junto a su hermano. El cuento refleja la crueldad de una bruja que actúa por hambre y la crueldad de Gretel en dejar que se queme viva. El personaje protagonista (y supuestamente inocente) también actúa con maldad.

⁸ Grimm (1812): pp.49-58 / Grimm (1857): pp.79-87

⁹ Bettelheim (1994): p.180

8.3. RAPUNZEL

8.3.1 Resumen

Rapónchigo (*Rapunzel*) es la buscada hija de un matrimonio humilde que vive al lado de una poderosa bruja. La madre de Rapónchigo tiene el antojo de comer unos rapónchigos que la bruja tiene en su jardín. El padre se los proporciona. Un día, la malvada bruja lo descubre robando y le hace prometer que le concederá el bebé que su mujer espera. La madre alumbra a Rapónchigo y el padre le da la niña a la bruja. La bruja encierra a Rapónchigo en un alta torre, sin puertas, con una sola ventana, por la que la bruja sube cuando la niña le lanza su larga cabellera dorada. Un día, un príncipe oye a Rapónchigo cantar y se enamora de ella. Escucha la cantinela que la bruja pronuncia para que deslice sus cabellos y tras repetirla él, escala la torre. La chica se asusta al principio, pero acaba prendada del príncipe. Tras varios encuentros, la bruja los descubre y los castiga. El príncipe pierde la vista y Rapónchigo es desterrada a un lugar desértico. Tras años de vagar ciego, el príncipe encuentra a Rapónchigo, que tiene hijos gemelos, un niño y una niña. Las lágrimas de la chica le devuelven la vista y ambos viven felices para siempre.

8.3.2. Modificaciones entre las versiones de 1812 y de 1857

La versión de 1857 casi dobla en extensión a la primera y el lenguaje narrativo es más preciso. El principio del cuento está mejor explicado y detallado, así por ejemplo: se define mejor a la bruja y se da más información sobre el antojo obsesivo de la madre por los rapónchigos del jardín de la bruja y los robos del padre.

La historia de ambas versiones no dista demasiado la una de la otra pero hay detalles que no aparecen en la primera. En la de 1857 la bruja tiene nombre de pila, se llama Gothel: *der wird mich lieber haben als die alte Frau Gothel* [me querrá más que la anciana Gothel]. También en la de 1857 se omite una referencia claramente sexual que aparece en la de 1812. Rapónchigo le pregunta inocentemente a Gothel por qué los vestiditos se le van quedando cada vez más estrechos (está embarazada): *Frau Gothel, meine Kleiderchen* [vestiditos] *werden mir so eng* [estrechos] *und wollen nicht mehr passen* [no me caben]. En la versión posterior, Rapónchigo pregunta a Gothel por qué ella pesa tanto en comparación al príncipe, que sube muy rápidamente.

Gothel descubre así los encuentros secretos de la chica con el príncipe y le corta el largo pelo a Rapónchigo y la abandona en un desierto. El príncipe escala la torre con el pelo

cortado que deja caer la bruja, y al llegar arriba se encuentra cara a cara con ella. En la versión de 1857, Gothel se ríe del príncipe y le dice en tono burlón y malvado que jamás volverá a ver a la chica: *du willst die Frau Liebste holen, aber der schöne Vogel [pájaro] sitzt nicht mehr im Nest [en el nido] und singt nicht mehr (...) Für dich ist Rapunzel verloren [has perdido a Rapónchigo]*.

En la versión de 1812, se dice que el príncipe pierde los ojos al arrojar de la torre: *die beiden Augen hatte er sich ausgefallen*. La versión de 1857 explica que, al caer, unos espinos se clavan en los ojos del príncipe y por eso pierde la vista: *die Dornen, in die er fiel, zerstachen ihm die Augen*.

Al final de la última versión se añade un párrafo que termina el cuento con la explicación de que el príncipe se lleva a Rapónchigo a su reino donde viven felices para siempre: *und sie lebten noch lange glücklich [felices] und vergnügt [alegres]*.¹⁰

8.3.3. ¿Por qué se censuró *Rapunzel*?

En Rapónchigo se trata de la sexualidad adolescente y de un príncipe que, en vez de rescatar a la chica, mantiene relaciones con ella en una torre de la que ella no puede escapar. Rapónchigo, una joven inocente, sufre una doble sumisión, por un lado el trato carcelero de Gothel y por otro el abuso sexual del príncipe. El príncipe se pincha los ojos en unos espinos como castigo por acostarse con ella pero también tiene un final feliz junto a ella, al encontrarla, recuperar la vista y volver a su reino.

¹⁰ Grimm (1812): pp.38-43 / Grimm (1857): pp.65-69.

8.4. SCHNEEWITTCHEN

8.4.1 Resumen

Blancanieves (*Schneewittchen*) es la niña más hermosa del mundo. Tiene los cabellos oscuros, la piel blanca y los labios rojos. La reina, ciega de celos por la niña, exige a un cazador que la mate y le traiga el hígado y los pulmones de la niña como prueba, para después comérselos. El cazador, sin embargo, al escuchar las súplicas de Blancanieves, decide dejarla marchar y llevarle a la bruja el hígado y los pulmones de un jabato. Cuando un espejo mágico le dice de nuevo a la reina que Blancanieves es la chica más hermosa del mundo (y que por lo tanto sigue viva), la reina monta en cólera. Blancanieves llega a la casa de los siete enanitos. No había nadie en casa porque los enanitos estaban trabajando en una mina. Al volver del trabajo, se la encuentran dormida en la cama del séptimo enanito. Disfrazada de vieja, la reina intenta asesinar a Blancanieves en tres ocasiones. En el último intento, con una manzana envenenada, consigue matarla. Un príncipe ve el cadáver de Blancanieves en el hermoso ataúd de cristal que los enanos habían hecho para ella. Decide llevársela y cuidarla como si fuera su esposa. En el camino o en el castillo, dependiendo de la versión, la manzana envenenada sale del cuello de Blancanieves, ésta vuelve a la vida y se casa con el príncipe. La reina, a la que invitan a la boda, se ve obligada a bailar con unos zapatos candentes hasta morir.

8.4.2. Modificaciones entre las versiones de 1812 y de 1857

Del mismo modo que en los cuentos anteriores, la versión de 1857 es ligeramente más extensa que la de 1812 y el estilo también es más cuidado. Los cambios más relevantes entre ambas versiones son:

En la versión de 1812 la malvada reina es la madre biológica de Blancanieves. *Und bald darauf bekam sie ein Töchterlein, [tuvo una hijita] so weiss wie der Schnee... y Sneewittchen aber wuchs heran, und als es sieben Jahr alt war, war es so schön, dass es selbst die Königin an Schönheit übertraf [superaba en belleza a la reina].* En cambio, en la versión de 1857 la madre pasa a ser la madrastra: *Und wie das Kind geboren war, starb die Königin [la reina murió]. Über ein Jahr nahm sich der König eine andere Gemahlin [el rey tomó otra esposa].*

Hay dos detalles añadidos interesantes en la versión de 1857: La primera noche que Blancanieves pasa en la casa de los enanitos, al irse a dormir, se dice que la niña *befahl*

sich Gott [se encomendó a Dios] *und schlief ein*. Esta plegaria a Dios no aparece en la versión de 1812. En la posterior, también se añade que la reina envenena la manzana *mit Hexenkünsten* [brujerías]. Se observa otro cambio importante en la manera en que Blancanieves escupe la manzana envenenada casi al final del cuento. En la versión de 1812 el príncipe se lleva el sarcófago de Blancanieves a su castillo y se obsesiona con la chica muerta. Si el sarcófago no estaba cerca de él, se ponía triste. Una criada, harta de tener que mover el sarcófago de un lado para otro, lo abre un día y le da un golpe en la espalda a Blancanieves, que escupe el bocado de manzana envenenada: *'um so eines todtten Mädchens willen, werden wir den ganzen Tag geplagt', und gab ihm mit der Hand einen Stumpf in den Rücken*. Pero en la versión de 1857, el príncipe pide a los enanos el sarcófago y cuando van de camino al castillo por el bosque, tropiezan con un arbusto y, por del golpe, Blancanieves escupe el trozo de manzana: *Da geschah es, dass sie über einen Strauch stolperten, und von dem Schüttern fuhr der giftige Apfelgrütz, den Sneewittchen abgebissen hatte, aus dem Hals*.¹¹

8.4.3. ¿Por qué se censuró *Schneewittchen*?

En Blancanieves se trata la envidia freudiana, esta vez de padres a hijos. La madre/madrastra piensa que la niña es una amenaza ya que la relegará por su belleza a un segundo plano y por tanto debe librarse de ella. Bettelheim escribe que «La reina [...] repite el antiguo mito de Narciso [...] del progenitor narcisista que se siente amenazado por el crecimiento de su hijo, pues esto significa que él está envejeciendo.»¹²

Blancanieves, que es una niña de siete años, pide clemencia al cazador, el único que siente una cierta compasión por ella y este hecho, según Bettelheim, denota: «La rápida aceptación del personaje del cazador como símbolo de la figura paterna, fuerte y protectora –opuesta a la de muchos padres inútiles, como el de Hansel y Gretel.»

También hay una clara necrofilia¹³ del príncipe por el sarcófago que contiene el cadáver de la chica, ya que pide a los enanos poder llevárselo para convivir con él, como si de una esposa viva se tratara. El príncipe está obsesionado con el sarcófago, los sirvientes

¹¹ Grimm (1812): pp.238-250 / Grimm (1857): pp.264-273.

¹² Bettelheim (1994): pp.225 y 228.

¹³ Necrofilia: «Atracción por la muerte o alguno de sus aspectos.». Diccionario de la RAE [en línea].

cuentan que incluso no puede cenar sin él y que la chica muerta debe de estar presente en todo momento.

Blancanieves se convierte en la nueva reina al final del cuento, pero la madre/madrastra es condenada a morir de un modo doloroso y brutal. A la vez que manifiesta la nula conmiseración o perdón de Blancanieves por impedirlo, algo que cabría esperar de una narración infantil. Esas condenas torturantes eran típicas en el medievo, pero hoy en día nos impacta la crueldad del castigo.

9. Análisis comparativo de dos traducciones al castellano

Aquí se realiza un análisis contrastivo de dos traducciones al español. Las traducciones son de Pedro Gálvez para la editorial Alianza (1976) y de María Antonia Seijo para la editorial Anaya (1985). La edición de Alianza añade el título original del cuento en alemán al final de cada historia entre paréntesis y en cursiva; la edición de Anaya no lo incluye. Se ve cómo se tradujeron algunos elementos del tipo cultural, semántico o estilístico en dos traducciones al castellano, al comparar ambas versiones junto a la versión original. Se pretende encontrar las diferencias y similitudes entre las versiones, cuál de ellas se ciñe más al texto en alemán o si ambas son de traducción libre. Expresaré mi opinión, al dictaminar qué solución me parece más correcta, si ambas lo son o si ninguna es del todo adecuada y convendría otra traducción.

9.1. CENICIENTA

Hay discrepancias sobre la etimología del nombre de *Aschenputtel* en alemán. El nombre podría estar compuesto de *Aschen* (cenizas) y *putteln* (En el dialecto de Hesse: «rodar uno mismo sobre el suelo en el polvo»)¹⁴. Existe una palabra alemana, *Aschenbrödel*, que designa a los escuderos y los empleados de cocina, los hermanos Grimm podrían haber modificado esta palabra. La traducción del nombre en castellano, Cenicienta, tiene la misma raíz de *cenic-* (ceniza) y *-ienta* podría ser la terminación de «sirvienta». La ruta de los cuentos de los Grimm (*Märchenstraße*) señala la ciudad de Polle como el lugar de nacimiento de Cenicienta.

Las dos traducciones del cuento de *Aschenputtel* son muy parecidas y no se aprecian grandes diferencias al compararlas. Hay algunos matices que conviene mencionar:

Gálvez utiliza la expresión «Dios Nuestro Señor» en las últimas palabras de la madre de Cenicienta, Seijo simplemente usa «Dios». Gálvez traduce *Reis* por «ramita» y Seijo por «tallito». Encontramos un caso de laísmo en la traducción de Gálvez «y la dijeron»¹⁵, no así en la traducción de Seijo.

¹⁴ Eder *et al.* (2010): p.546

¹⁵ Grimm (1976): p.185

Seijo emplea el término de «hermanas» en una ocasión para referirse a las hermanastras, Gálvez no lo hace en ningún momento. Además, Seijo emplea el término «hijo del rey», como el original alemán, para referirse al título de «príncipe», que Gálvez sí usa. Ambas opciones son coherentes.

Cuando las hermanastras se ponen el zapato tras amputarse una parte del pie, Gálvez usa la expresión «reprimió el dolor¹⁶» y Seijo una más extensa: «apretó los dientes dominando el dolor¹⁷».

En la traducción de Gálvez encontramos más verbos en modo condicional para referirse a la acción presente «Pero como el príncipe insistiera¹⁸», Seijo usa el pasado «Pero él insistió¹⁹». El tiempo verbal denota un modo poco actual de expresión.

El original alemán castiga a las hermanastras *für ihre Bosheit und Falschheit*, Gálvez lo traduce por «por su maldad y falsedad²⁰» y Seijo, en cambio, escribe «por malas y falsas²¹».

Cenicienta pide al arbolito *Bäumchen, rüttel dich und schüttel dich, wirf Gold und Silber über mich*, frase que Seijo traduce de manera literal «¡Arbolito, muévete y sacúdete y lanza plata y oro sobre mí!²²» y Gálvez emplea una rima «Muévete y sacúdete arbolillo, echa oro y plata en mi delantalillo²³». La segunda opción resulta más adecuada porque mantiene la rima y el resultado es más natural.

Las cancioncillas de las palomas que hacen alguna aparición en el cuento se traducen de manera parecida. *Die guten ins Töpfchen, die schlechten ins Kröpfchen* se traduce por «las buenas en el pucherito, las malas, en el buchecito²⁴» (Gálvez) y «las buenas en el pucherito, las malas en el buchito²⁵» (Seijo). La regla de formación de diminutivos dice que las palabras bisílabas y átonas acabadas en «e» suelen hacer el diminutivo con la forma -cito/a, aunque aceptan la forma -ito/a.²⁶ Buchecito es la opción más correcta.

¹⁶ Grimm (1976): p.190

¹⁷ Grimm (1985): p.158

¹⁸ Grimm (1976): p.191

¹⁹ Grimm (1985): p.159

²⁰ Grimm (1976): p.192

²¹ Grimm (1985): p.161

²² Grimm (1985): p.155

²³ Grimm (1976): p.187

²⁴ Grimm (1976): p.186

²⁵ Grimm (1985): p.154

²⁶ *Wikilengua*. Proceso de derivación de diminutivos. [en línea]

http://www.wikilengua.org/index.php/Diminutivo#El_proceso_de_derivaci.C3.B3n_diminutiva

Cuando el príncipe se lleva a las hermanastras, las palomas cantan *Rucke di guck, rucke di guck, Blut ist im Schuck: der Schuck ist zu klein, die rechte Braut sitzt noch daheim* y cuando se lleva a Cenicienta, *rucke di guck, rucke di guck, kein Blut im Schuck: der Schuck ist nicht zu Klein, die rechte Braut, die führt er heim*. Gálvez traduce la canción de un modo más similar al alemán «Vuelve a mirar, vuelve a mirar, la zapatilla está sangrando, la zapatilla le va apretando, la novia de verdad está aún en el hogar²⁷»; Seijo hace una traducción más libre: «*Curru, curru, curru, curru*, sangre del zapato mana, el zapato es muy pequeño, y la novia sigue en casa²⁸». La opción de Gálvez me parece más adecuada porque mantiene la rima y traduce con fidelidad la frase en alemán.

La canción final de los pájaros, con Cenicienta al fin hallada, en la versión de Gálvez tiene la misma estructura que la anterior: «a la novia de verdad llevas a tu hogar²⁹». Seijo la modifica: «ya no hay sangre en el zapato, el zapato no es pequeño, y la novia va a palacio³⁰».

9.2. HÄNSEL Y GRETTEL

En algunas ediciones antiguas en España, los nombres de los niños aparecen como Pedro y Margarita. Sin embargo, esta traducción no se aceptó y en ediciones posteriores los niños mantienen sus nombres Hansel y Gretel. Del original, se pierde el *Umlaut* (ä) del nombre de *Hänsel*, que en vez de <Hansel> debería pronunciarse <Hensel>. Gretel pierde la h del nombre alemán de la versión de los hermanos Grimm de 1857, *Grethel*.

En las dos traducciones los personajes se llaman Hänsel (mantienen el *Umlaut*, pero es una diéresis que al lector español le resultará extraña en la letra a y podría desconocer su función en alemán) y Gretel.

De nuevo, la historia se mantiene fiel al original alemán y no hay cambios significativos. Las diferencias más destacadas entre ambas traducciones son las siguientes:

En el original se dice que el motivo de que la familia pase tanta hambre es debido a *als große Theuerung ins Land kam*. *Teuerung* tiene dos acepciones, inflación y carestía. Cada uno de los traductores empleó una distinta. Así, vemos como Gálvez traduce la frase

²⁷ Grimm (1976): p.190

²⁸ Grimm (1985): p.159

²⁹ Grimm (1976): p.191

³⁰ Grimm (1985): p.161

como «una gran alza de precios azotó el país³¹» y Seijo «en el país reinaba una enorme carestía³²». No se especifica el país en el que viven los hermanos, aunque tampoco se dice en el original. El bosque en el que viven Hansel y Gretel podría tratarse de un bosque de Lüdersen (Hannover), actualmente se puede visitar allí una reconstrucción de la casita de la bruja.

Gálvez traduce *weißen Kieselsteine* por «blancas chinas³³» y Seijo por «blancos guijarros³⁴». También encontramos traducidas de manera diferente la referencia a *Pfannekuchen mit Zucker* (que son unas tortitas o crepes con azúcar), en la versión de Gálvez son «buñuelos con azúcar³⁵» y en la de Seijo son «filloas con azúcar³⁶». Ambos traductores emplean una traducción libre. Yo propondría la opción de «tortitas con azúcar».

En cuanto a las rimas del cuento, la primera aparece cuando la bruja pregunta quién se come su casa: *Knuper, knuper, kneischen, wer knupert an meinem Häuschen?* y los niños responden: *Der Wind, der Wind, das himmlische Kind*. En la traducción de Gálvez nos encontramos con una rima un tanto modificada «mordisco, mordisco, pellizquito, ¿quién está mordisqueando mi tejadito?» y la respuesta es «El viento, el vientecito, ese niño preciosito³⁷». La otra traducción, «*Crunch, crunch, crunch. ¿Quién roe, roe? ¿Quién mi casita me come?*³⁸», es bastante diferente de la original y los niños le contestan «Es el viento, sólo el viento, el niño del cielo³⁹» (se pierde la rima consonante). Esta respuesta tiene una clara intención evasiva en el original aunque las respuestas en castellano no resultan claras, por ejemplo, al lector español le podría surgir la duda de qué niño precioso hablan o quién es el niño del cielo. *Das himmlische Kind* es el Niño Jesús, si se especificara que se trata de Jesús sí que se comprendería en castellano.

Hansel y Gretel le piden a un patito que les ayude a cruzar un lago: *Enschen, Entchen, da steht Grethel und Hänsel, kein Steg und keine Brücke, nimm uns auf deinen weißen Rücken*. Ambos traductores se mantienen fieles al original, mantienen la rima, ya sea de

³¹ Grimm (1976): p.17

³² Grimm (1985): p.114

³³ Grimm (1976): p.18

³⁴ Grimm (1985): p.114

³⁵ Grimm (1976): p.23

³⁶ Grimm (1985): p.120

³⁷ Grimm (1976): p.23

³⁸ Grimm (1985): p.119

³⁹ Grimm (1985): p.119

manera consonante o asonante, y consiguen un resultado bastante parecido: «Patito, patito, Hänsel y Gretel están solitos. No hay puente ni vado, llévanos sobre tu lomo alado.⁴⁰» (Gálvez) y «Patito, patito mío, aquí están Hänsel y Gretel; no hay ni sendero ni puente, crúzanos en tu lomito.⁴¹» (Seijo)

Este cuento es el único que termina con una frase del tipo colorín colorado: *Mein Märchen ist aus, dort läuft eine Maus, wer sie fängt, darf sich eine große große Pelzkappe daraus machen*. En las dos traducciones, mantienen esta frase, que al lector español le puede parecer extraña porque no es típica de los cuentos en castellano. Gálvez traduce la frase como «Mi cuento se ha acabado, por allí corre un ratón, quien lo coja podrá hacerse una capa grande, muy grande, de pieles⁴²». Seijo, en cambio, sí que añade «*Colorín colorado* este cuento se ha acabado...⁴³» y luego sigue con la misma frase traducida del original. Esta frase debería ser omitida porque resulta demasiado ajena a nuestra cultura y para que el cuento acabara con la frase hecha conocida de todos.

9.3. RAPÓNCHIGO

Se observan amplias diferencias entre las dos traducciones en cuanto al vocabulario, al estilo y la manera de traducir del alemán.

El nombre de la protagonista es Rapónchigo en ambas traducciones. Debido a que el nombre de la chica en alemán, *Rapunzel*, proviene de la denominación de las plantas que come la madre biológica de la niña, se traduce el nombre de la protagonista por el nombre que reciben esas mismas plantas en castellano, los rapónchigos.

El nombre de *Gothel* se conserva en alemán en ambas traducciones, pero se refieren a ella como bruja, anciana o hechicera según la traducción.

La traducción de Gálvez usa el término de «príncipe» para el muchacho, Seijo usa «hijo del rey», traducido literalmente del original: *Königsson*.

⁴⁰ Grimm (1976): p.26

⁴¹ Grimm (1985): p.122

⁴² Grimm (1976): p.27

⁴³ Grimm (1985): p.123

La traducción de Gálvez empieza el cuento con la fórmula de «Érase un vez...⁴⁴» y la de Seijo con la de «Había una vez...⁴⁵». En alemán es *Es war einmal*, por lo que ambas opciones me parecen adecuadas.

Más adelante, en la traducción de Gálvez encontramos la expresión «Dios Nuestro Señor», en la traducción de Seijo se reduce a «Dios» solamente, igual que en el cuento de la Cenicienta, traducido del original *liebe Gott*. «Dios Nuestro Señor» suena demasiado recargado.

Además, cuando la bruja descubre a los jóvenes amantes, Gálvez denomina a la chica «hija del diablo⁴⁶» y Seijo «muchacha descarada⁴⁷», omitiendo el insulto con connotación religiosa. En alemán Gothel llama a la chica *du gottloses Kind* que significa «niña impía». La opción de Gálvez me parece un tanto exagerada, la de Seijo me parece más adecuada. Gálvez emplea la medida de varas para traducir las *zwanzig Ellen* (veinte yardas) del original, Seijo usa la medida de codos. Ambas medidas están obsoletas, deberían haber optado por los metros.

Rapónchigo le pide al príncipe que traiga una «cuerda de seda⁴⁸» en la versión de Gálvez y un «cordel de seda⁴⁹» en la de Seijo. En alemán: *einen Strang Seide* [cordón de seda].

Hay una frase en alemán que ambos traductores interpretaron de manera distinta. Rapónchigo le pregunta a la bruja *wie kommt es nur, sie wird mir viel schwerer heraufzuziehen, als der junge Königssohn, der ist in einem Augenblick bei mir*. Gálvez traduce esa última frase por «que dentro de un momento estará conmigo?⁵⁰» mientras que Seijo lo traduce por «Él está en un minuto arriba junto a mí⁵¹». La traducción de Seijo es, según mi parecer, la interpretación adecuada del original porque Rapónchigo le está contando a la bruja que al muchacho lo sube mucho más rápido.

En la pequeña localidad de Trendelburg se puede visitar el torreón en el que estaba encerrada Rapónchigo, esta visita también forma parte de la antes mencionada *Märchenstraße*.

⁴⁴ Grimm (1976): p.89

⁴⁵ Grimm (1985): p.102

⁴⁶ Grimm (1976): p.93

⁴⁷ Grimm (1985): p.104

⁴⁸ Grimm (1976): p.92

⁴⁹ Grimm (1985): p.104

⁵⁰ Grimm (1976): p.92

⁵¹ Grimm (1985): p.104

Por último, comentar que la cancioncilla que la bruja y el príncipe, después, entonan para que Rapónchigo suelte la cabellera no mantiene la rima del alemán en ninguna traducción. En alemán es *Rapunzel, Rapunzel, laß dein Haar herunter* (rima asonante) y en castellano queda traducido como «Rapónchigo, Rapónchigo, suéltame tu pelo⁵²» y «¡Rapónchigo, Rapónchigo, deja caer tus cabellos!⁵³». La pérdida de la rima no es algo deseado ya que son una marca de los cuentos de los hermanos Grimm y embellecen el cuento (otorgan un tono poético). Las cancioncillas que riman son más fáciles de recordar para un lector infantil.

9.4. BLANCANIEVES

El nombre de Blancanieves en alemán es *Schneewittchen*. *Schnee* significa nieve y *witt* es una forma dialectal de *weiß* (blanco), la terminación *-chen* es usada en alemán para referirse a cosas pequeñas o para designar afecto. Por lo tanto, la traducción del nombre de *Schneewittchen* por «Blancanieves» altera el nombre original ya que no se utiliza el diminutivo, ni ningún signo de afecto, y cambia de orden el adjetivo. No lo hace así el inglés: *Snow White* («Nieve Blanca»). Este cambio puede deberse a la necesidad de crear un nombre en castellano más eufónico y que recuerde al ya existente de Blanca.

Como curiosidad, la historia de Blancanieves podría estar basada en la vida de Maria Sophia von Erthal, una chica maltratada por su madrastra, que vivía en una pequeña localidad próxima al hogar de los hermanos Grimm. El museo de Spessart (Lohr am Main) conserva el castillo de esta Blancanieves original y el supuesto espejo mágico.

Las dos traducciones del cuento son fieles al original y, a excepción de un cambio notorio en una de las versiones, no alteran la narración alemana.

Las diferencias más notables en cuanto al contenido entre ambas versiones son:

Cuando la reina desea una criatura (*ein Kind*, una palabra neutra en alemán) tan blanca como la nieve, Gálvez traduce el original por «un niño⁵⁴», en masculino, y Seijo, en cambio, traduce *Kind* por «una hija⁵⁵», ambos prescinden de la neutralidad del sustantivo alemán. Yo habría escogido el término criatura, bebé o retoño.

⁵² Grimm (1976): p.91

⁵³ Grimm (1985): p.103

⁵⁴ Grimm (1976): p.248

⁵⁵ Grimm (1985): p.13

La expresión alemana *kehrte sich ihr das Herz im Leibe herum* se traduce por «se ponía negra⁵⁶» o «se ponía enferma⁵⁷» en una u otra versión. Para mantener la intensidad de la frase en alemán, se podría traducir como «su corazón daba un vuelco en el pecho».

Otra diferencia está en la frase que pronuncia el cazador cuando deja libre a Blancanieves y espera que las fieras del bosque la devoren. Gálvez escribe «Las fieras pronto darán cuenta de ella⁵⁸». La traducción de Seijo es más cruda: «Pronto serás pasto de las alimañas⁵⁹», estas palabras denotan más odio. El cazador obtiene los pulmones y el hígado de un animal para engañar a la reina, *ein junger Frischling* se traduce por «jabalí» (Gálvez) y «jabato» (Seijo). *Frischling* es jabato en alemán, jabalí es *Wildschwein*.

Conviene destacar que ambas traducciones mantienen los diminutivos en alemán de los objetos de la casa de los enanos: *Tellerlein* («platitos»), *Löfflein*, («cucharita»), etc.

La diferencia notable se observa en el primer intento de la reina de asesinar a la joven. En la traducción de Gálvez la reina ahoga a Blancanieves con una cinta, «le echó rápidamente la cinta al cuello⁶⁰», y en la otra traducción Blancanieves pierde la respiración porque «se dejó ceñir el corpiño con los cordones nuevos⁶¹». En el original en alemán se lee esta segunda versión, es decir, que la reina aprieta el vientre de Blancanieves tan fuerte que la chica cae al suelo desmayada.

Cuando la reina se entera de que Blancanieves sigue viva, *lief ihr alles Blut zum Herzen* (literalmente, toda la sangre le va al corazón), se traduce por «el corazón le dio un vuelco en el pecho⁶²» (Gálvez) o «se le subió toda la sangre a la cabeza⁶³» (Seijo). La opción de Gálvez pierde la rabia que nos transmite la frase en alemán con la mención de *Blut*, sangre.

Casi al final del cuento, cuando Blancanieves vuelve a la vida y pregunta dónde está, el príncipe le dice en el original que *du bist bei mir*. Gálvez traduce esta frase: «Estás conmigo⁶⁴», pero Seijo la omite.

⁵⁶ Grimm (1976): p.249

⁵⁷ Grimm (1985): p.14

⁵⁸ Grimm (1976): p.250

⁵⁹ Grimm (1985): p.14

⁶⁰ Grimm (1976): p.254

⁶¹ Grimm (1985): p.19

⁶² Grimm (1976): p.254

⁶³ Grimm (1985): p.19

⁶⁴ Grimm (1976): p.259

Los zapatos que la malvada reina debe ponerse hasta morir están «incandescentes⁶⁵» o «ardiendo como brasas⁶⁶» en una y otra traducción. La opción de Seijo es más intensa y tal vez encaje mejor con la situación que se describe.

Una de las rimas que más se recuerdan del cuento de Blancanieves es la que pronuncia la reina ante el espejo («espejito mágico...»). En alemán, rima: *Spieglein, Spiegein an der Wand, wer ist die schönste im ganzen Land?* En castellano, ambos traductores mantienen esa rima: «Espejito, espejito que me ves, la más hermosa de todo el reino, dime, ¿quién es?⁶⁷» (Gálvez) y «Espejito, espejito, dime una cosa. ¿Quién es de estos contornos la más hermosa?⁶⁸» (Seijo). La reina enloquece de envidia cuando el espejo le dice *Frau Königin, ihr seid die schönste hier, aber Sneewittchen ist tausendmal schöner als ihr*. Gálvez mantiene la rima consonante: «...sin duda era (...) mil veces os supera⁶⁹» y Seijo la hace asonante «...vos hasta ahora (...) es más hermosa⁷⁰». Esta rima se mantiene en todas las respuestas del espejo mágico. La última que pronuncia en alemán, [*Schneewittchen*] *ist tausendmal schöner als ihr*, se traduce de manera muy parecida en la versión de Gálvez «ahora la joven reina mil veces os supera⁷¹», la otra traductora simplifica la frase: «pero la joven reina es más hermosa⁷²». De nuevo, escogería la opción de Gálvez porque obtiene un buen resultado en las rimas.

⁶⁵ Grimm (1976): p.259

⁶⁶ Grimm (1985): p.24

⁶⁷ Grimm (1976): p.248

⁶⁸ Grimm (1985): p.13

⁶⁹ Grimm (1976): p.249

⁷⁰ Grimm (1985): p.13

⁷¹ Grimm (1976): p.259

⁷² Grimm (1985): p.24

10. CONCLUSIONES

Una vez finalizados los análisis y el trabajo, puedo responder a las hipótesis u objetivos que planteé al principio. Eran tres: ¿El contexto de la Alemania del siglo XIX se refleja en los cuentos? ¿Presiones externas obligaron a la modificación de los cuentos? y ¿cómo se tradujeron al español los cuentos?

Respecto a la primera cuestión, los hermanos Grimm reflejaron una Alemania atemporal. Es decir, los cuentos no se ambientan en una época determinada. Sí que hay alguna referencia, como por ejemplo la gran hambruna que azotó el país en el siglo XIX y que aparece en el cuento de Hansel y Gretel. El hecho de que algunos personajes sean príncipes, princesas o campesinos hace pensar que los cuentos se sitúan en la época medieval, tal como aseguraban los hermanos Grimm (aunque ya se vio en el apartado del contexto histórico que estos términos no son ajenos al siglo XIX). La vida de los hermanos Grimm muestra ciertos paralelismos con la vida de los protagonistas: pérdida de un progenitor, penurias económicas, niños que pasan hambre...

Seguramente, el infanticidio y la pobreza extrema eran comunes en esa época, pero para la sociedad conservadora del siglo XIX, estas historias eran demasiado crueles y obscenas. Presiones externas obligaron, en efecto, a modificar los puntos más controvertidos de los cuentos, aunque, como se ha visto en este trabajo, algunos se tornan más violentos en la versión final. Los temas que se eliminaron son, sobre todo, las malvadas madres biológicas y las referencias sexuales de los personajes menores de edad.

No obstante, cabe destacar que todos los personajes principales alcanzan el bienestar y los cuentos transmiten mensajes optimistas, como valorar la amistad, el amor, la perseverancia y la bondad de los niños.

Si bien es cierto que los personajes protagonistas son inocentes, no muestran reparo ni compasión cuando pueden vengarse de quienes los atormentaron, infligiéndoles terribles castigos, por ejemplo: la danza mortal sobre el calzado candente de la reina de Blancanieves o el empujón que da Gretel a la bruja de la casita de dulces para que se quemara viva.

Conviene citar de nuevo a Bruno Bettelheim:

Un niño, por ejemplo, puede querer a sus padres con unos sentimientos increíblemente intensos y, al mismo tiempo, puede incluso odiarlos. (...) Los que criticaron los cuentos populares de hadas llegaron a la conclusión de que, si había monstruos en los cuentos que contaban a los niños, éstos tenían que ser muy bondadosos, pero se olvidaron del monstruo que el niño conoce mejor y que más le preocupa: el monstruo que teme ser él mismo y que, a veces, le persigue.

Bruno Bettelheim (1994): p 140

En cuanto a las dos traducciones estudiadas, no alteran la historia original en exceso, es decir, no hacen una adaptación total al español de la narración. Cabe destacar que estas traducciones tienen unas estructuras y un vocabulario anticuados como por ejemplo en las rimas y en las cancioncillas imprescindibles en la literatura infantil. Se hicieron en los años 70 y 80 y constituyeron un buen trabajo ya que mantuvieron la mayoría de las rimas del alemán, aunque creo que convendría hacer una versión actualizada.

Un ejemplo de esto sería la traducción de Disney de Blancanieves de la frase *Spieglein, Spieglein, an der Wand, wer ist die Schönste im ganzen Land?*, que es «Espejo mágico, dime una cosa, ¿quién es en este reino la más hermosa?⁷³» o la versión inglesa *Mirror, mirror on the wall, who's the fairest of them all?*⁷⁴ Tanto una como la otra son muy parecidas a la alemana y resultan opciones muy acertadas.

Aunque haya varias diferencias entre ambas, los dos textos no resultan demasiado ajenos a un lector español. ¿A qué puede deberse este hecho? Puede que los hermanos Grimm pretendieran mostrar el espíritu alemán en sus cuentos, pero las narraciones y vivencias de los protagonistas son universales y por eso han tenido tanta repercusión global. Los cuentos no están muy contextualizados, son realistas y presentan aspectos maniqueístas (fácil identificación del lector con el personaje bueno, heroico, maltratado y odiado por personajes muy malvados). Esta atemporalidad hace que los cuentos sigan gustando hoy en día y, seguramente, sigan leyéndose en generaciones venideras.

⁷³ Blancanieves. 1937. Disney.

⁷⁴ Snow White. 1937. Disney.

11. BIBLIOGRAFÍA

- Bettleheim, Bruno (1994), *Psicoanálisis de los cuentos de hadas*, Crítica, Barcelona.
- «Brüder Grimm», En Wikipedia, Recuperado el 20 de diciembre de 2014, de http://de.wikipedia.org/wiki/Br%C3%BCder_Grimm [Última consulta 16.05.2015]
- Cervera, Juan (1989), «En torno a la literatura infantil», *Cauce*, nº 12, pp.157-168. [PDF] [Última consulta 16.05.2015]
- «Cuentos de los hermanos Grimm: Los clásicos infantiles sin final feliz cumplen 200 años», Redacción de *La Voz de Galicia*, A Coruña, 2012. [En línea] [Última consulta 16.05.2015]
- «Deutsche Märchenstraße», En Wikipedia, Recuperado el 13 de mayo de 2015, de http://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_M%C3%A4rchenstra%C3%9Fe [Última consulta 16.05.2015]
- Eder, Jens *et al* (2010), *Characters in fictional worlds: understanding imaginary beings in literature, film, and other media*, Walter de Gruyter GmbH y Co. KG, Berlín y Nueva York. [Google Books] [Última consulta 16.05.2015]
- Gómez, Juan (2012), «200 años de fantasía con los hermanos Grimm», *El País*, Berlín. [En línea] [Última consulta 16.05.2015]
- Grimm, J. y W. Grimm (1812), *Kinder- und Haus-Märchen Band 1, Große Ausgabe*, Berlín.
- En Wikisource: «Aschenputtel 1812»
[http://de.wikisource.org/wiki/Aschenputtel_\(1812\)](http://de.wikisource.org/wiki/Aschenputtel_(1812))
- Wikisource: «Hänsel und Gretel 1812»
[http://de.wikisource.org/wiki/H%C3%A4nsel_und_Gretel_\(1812\)](http://de.wikisource.org/wiki/H%C3%A4nsel_und_Gretel_(1812))
- Wikisource: «Rapunzel 1812»
[http://de.wikisource.org/wiki/Rapunzel_\(1812\)](http://de.wikisource.org/wiki/Rapunzel_(1812))
- Wikisource: «Sneewittchen 1812»
[http://de.wikisource.org/wiki/Sneewittchen_\(Schneewei%C3%9Fchen\)__\(1812\)](http://de.wikisource.org/wiki/Sneewittchen_(Schneewei%C3%9Fchen)__(1812))
- Grimm, J. y W. Grimm (1857), *Kinder- und Haus-Märchen Band 1, Große Ausgabe*, Berlín.
- En Wikisource: «Aschenputtel 1857»
[http://de.wikisource.org/wiki/Aschenputtel_\(1857\)](http://de.wikisource.org/wiki/Aschenputtel_(1857))
- Wikisource: «Hänsel und Gretel 1857»
[http://de.wikisource.org/wiki/H%C3%A4nsel_und_Gretel_\(1857\)](http://de.wikisource.org/wiki/H%C3%A4nsel_und_Gretel_(1857))

Wikisource: «Rapunzel 1857»

[http://de.wikisource.org/wiki/Rapunzel_\(1857\)](http://de.wikisource.org/wiki/Rapunzel_(1857))

Wikisource: «Sneewittchen 1857»

[http://de.wikisource.org/wiki/Sneewittchen_\(1857\)](http://de.wikisource.org/wiki/Sneewittchen_(1857))

Grimm, J. y W. Grimm (1976), *Cuentos / Jacob y Wilhelm Grimm*, trad. Pedro Gálvez, Alianza Editorial, Madrid.

Grimm, J. y W. Grimm (1985), *[Tomo] I y II Cuentos de niños y del hogar. J. y W. Grimm*, trad. María Antonia Seijo, Ediciones Generales Anaya, Madrid.

«Grimm Brothers» (2001), *Microsoft Encarta Encyclopedia*, Microsoft Corporation.

Samaniego, Mercedes, *Historia política y social contemporánea de Europa. Siglo XIX*, Universidad de Salamanca. En <http://ocw.usal.es/humanidades/historia-politica-y-social-contemporanea-de-europa-siglo-xix/contenidos/tema5.pdf>

[Última consulta 16.05.2015]

Staas, Christian (2012), «Gebrüder Grimm. Weder deutsch noch Volk», *Die Zeit*, nº50.

Torrens, Julia (2014), *Análisis de una traducción publicada de un libro infantil*, Treball de Fi de Grau de Traducció i Interpretació, Leipzig.

«Unificación Alemania», En Wikipedia, Recuperado el 15 de enero de 2015, de http://es.wikipedia.org/wiki/Unificaci%C3%B3n_alemana [Última consulta 16.05.2015]

«This is The End» (2010), sin datos del autor, *Wissensluecke's Blog*.

https://wissensluecke.wordpress.com/2010/10/06/das_maerchen_von_haensel_und_gretel/ [Última consulta 16.05.2015]

ANEXOS